

Казанский федеральный университет

Ю.Ю. Валиева

Учебно-методическое пособие

Основной восточный язык: корейский язык
(справочные материалы к учебнику Сеульского Государственного
университета, часть 3 (Seoul National University, part 3))

Часть II

(для студентов-бакалавров по направлению
Востоковедение и африканистика)

Казань – 2015

Печатается по решению заседания кафедры китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета

№ 6 от 31.03.2015 г.

Автор – ассистент кафедры китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока ИМОИиВ К(П)ФУ **Ю.Ю.Валиева**

Рецензенты – к.и.н., ст. преподаватель кафедры китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока ИМОИиВ КФУ **А.Р. Аликберова**, к.ф.н., ст. преподаватель кафедры восточных языков и культур ИМОИиВ КФУ **Д.Р. Хайрутдинов**

Внешний рецензент – к.фил.н., доцент кафедры иностранных языков Института экономики и информационных технологий Казанского государственного энергетического университета **Д.Э. Рахматуллина**

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов-бакалавров 3 курса направления 41.03.03 Востоковедение и африканистика по профилям: Языки и литературы стран Азии и Африки (Корейский язык) и История стран Азии и Африки (Корейская Республика и Корейская Народно-Демократическая Республика) Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета.

Введение

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов-бакалавров 3 курса направления 41.03.03 Востоковедение и африканистика по профилям: Языки и литературы стран Азии и Африки (Корейский язык) и История стран Азии и Африки (Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика). Дисциплина «Основной восточный язык: корейский язык» относится к профессиональному циклу базовой (общепрофессиональной) части основной образовательной программы.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть включает с 1 по 16 уроки и составлена ассистентом кафедры китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока А.И. Хузиной, во вторую часть вошли уроки с 17 по 34 и написана ассистентом кафедры китаеведения, истории и культуры стран Дальнего Востока Ю.Ю.Валиевой.

Цель данного пособия: создать у студентов теоретическую и практическую базу для их будущей профессиональной деятельности. Познакомить студентов с традициями и культурой страны изучаемого языка. Сформировать у них умения самостоятельно, творчески и эффективно применять иностранный язык на практике.

Методические рекомендации: в данной работе дается перевод на русский язык новой лексики, объясняются грамматические конструкции и приводятся примеры, поэтому она будет полезна всем, кто изучает и интересуется корейским языком.

Учебно-методическое пособие является приложением к учебнику Сеульского Государственного университета, часть 3 (Seoul National University, part 3).

17 과 조카는 뭘 먹이죠?

단어 Слова

새로	Ново-	아무 때나	В любое время
아누거나	Любая вещь	환자	Пациент
국수	Корейская лапша	삼촌	Дядя; младший брат отца
주사	Инъекция; укол	열쇠	Ключ
주사를 맞다	Ввести инъекцию; делать укол	사동형	Понудительный залог
머리를 감다	Мыть голову	부탁하다	Поручать, попросить сделать что-либо
유리를 깨다	Разбить стекло	설거지	Мытьё
아무 데나	В любое место	잠옷	Спальный костюм
말리다	Сушить; высушивать	빗	Гребень; расческа
자장가	Колыбельная песня	붙다	Прилипать; склеиваться
된장	Соевая паста		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N 을/를 V - 이/히/리/기/우 ← N 이/가 V

우리가 택시를 세웠다. (← 택시가 섰어요.)
 Мы остановили такси. (Такси стоит)
 내가 친구를 웃겼어요. (← 친구가 웃었어요)
 Я насмешил друга. (← Друг смеется.)

N 에게 N 을/를 이/히/리/기/우 ← N 이/가 N 을/를 V

어머니가 아이에게 우유를 먹여요. (← 아이가 우유를 먹어요.)
 мать кормит ребенка молоком. (← Ребенок пьет молоко)
 선생님께서 학생들에게 책을 읽혀요. (← 학생들이 책을 읽어요.)
 Учитель читает книгу ученикам. (← Ученики читают книгу)

이	히	리	기	우
먹다-먹이다	읽다-읽히다	알다-알리다	벗다-벗기다	자다-재우다

Кормить - накормить	Читать - прочитать	Знать - сообщить	Снимать - раздевать	Спать - укладывать спать
죽다-죽이다 Умирать - убить	입다-입히다 Одеть - одевать	울다-울리다 Плакать - заставить заплакать	신다-신기다 Обуть - обувать	서다-세우다 Стоять - заставить стоять
붙다-붙이다 Прилипать - прилепить	앉다-앉히다 Сидеть - заставить сесть	돌다-돌리다 Крутить - закрутить	웃다-웃기다 Сеяться - смешить	타다-태우다 Гореть - зажечь
끓다-끓이다 Кипеть - кипятить	눕다-눕히다 Лежать - уложить	살다-살리다 Жить - оживлять	맡다-맡기다 Братся (за дело) - поручать	쓰다-씌우다 Надевать - надеть
보다-보이다 Видеть - стать видным; показаться	맞다-맞히다 Совпадать - заставить совпасть	놀다-놀리다 Играть - заставить играть	감다-감기다 Мыть (голову) - вымыть (голову)	깨다-깨우다 Проснуться - будить
씻다-씻기다 Мыть - помыть	비다-비우다 Пустой - опустошать	걸다-걸리다 Вешать- заставить висеть		

2. 아무 N (이)나 (Любой (-ая, -ое, ой и т.д.) + сущ.)

우리 언니는 아무 옷이나 입어도 잘 어울려요.

Моей старшей сестре любая одежда к лицу.

여기서는 아무 버스나 다 서울역에 가요.

Отсюда любой автобус идет до станции метро Сеул.

아무거나, 아무 데나, 아무나 (Любая вещь, любое место, все)

뭘 살까요? – 아무거나 샅시다.

Что купить? – Все что угодно.

물건을 아무 데나 두면 찾을 수가 없어요.

Если вещи оставлять где попало, потом их трудно найти.

누구를 데리고 올까요? – 아무나 데리고 오세요.

Кого с собой привести? – Кого угодно.

18 과 표를 사 놓지 않으면 고향에 갈 생각도 못 해요

단어 Слова

추석	Корейский праздник урожая	곶다	Голодать
예매하다	Заранее покупать; предварительная продажа	떨다	Дрожать; трястись
하도	Очень; слишком; чересчур	예정	Предположение; наметка; план
새벽	Рассвет	열리다	Открываться
줄(을) 서다	Стоять в очереди	국제	Международный
텅 (비다)	Совсем; совершенно (пуст)	영화제	Кинофестиваль
연휴	Ряд праздников (дней отдыха) подряд	남기다	Оставлять
빨다	Стирать	와이셔츠	Верхняя рубашка; сорочка

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. V - (으)ㄴ 생각도 못 하다(«не могу даже думать»)

일이 많아서 여행 갈 생각도 못 합니다.

Работы так много, что остается только мечтать о путешествии.

집이 너무 비싸서 살 생각도 못 하겠어요.

Дом такой дорогой, что остается только мечтать о его покупке.

2. 하도 A/V - 아/어서 («очень или слишком... что»)

시험 점수가 하도 나빠서 창피했어요.

Экзаменационная оценка была очень плохой, даже стало стыдно.

하도 생각을 해서 머리가 아파요.

Так долго думала, что даже разболелась голова.

3. V - (으)ㄴ까 말까 하다(«сделать не сделать»)

일요일에 집들이 할까 말까 합니다.

Думаю, устроить или нет, новоселье в воскресенье?!

오늘 아침에 빨래를 할까 말까 했어요.

С утра думала, стирать вещи или нет.

*일요일에 집들이 할까합니다.

В воскресенье собираюсь устроить новоселье.

밥 먹고 나서 빨래를 할까 해요.

После трапезы собираюсь постирать вещи.

4. V – (으)ㄴ 걸 (그랬다) («пожалуй»; «надо было»)

이렇게 재미없을 줄 알았으면 다른 영화를 볼 걸 그랬어요.

Если бы знала, что фильм будет таким не интересным, посмотрела бы другой.

그 사람 사무실 전화번호를 알아 들 걸.

Надо было узнать рабочий телефон этого человека.

5. N 때만 되면 («как только; только во время»)

시험때만 되면도서관에 자리가 없어요.

Как только начинаются экзамены, в библиотеке нигде сесть.

이사때만 되면 전셋값이 올라요.

Как только надо переехать, повышается аванс за арендную плату.

V – (으)ㄴ 때만 되면 («как только; только во время»)

저는 시험 볼때만 되면 떨려요.

Я нервничаю, только во время экзамена.

백화점에서 세일할때만 되면 근처 길이 막혀요.

Как только начинаются распродажи, около универсама пробки.

6. V – (으)ㄴ 생각 [계획, 예정] 이다 («думаю»; «планирую»)

그 양복은 세탁소에 맡길 생각이예요.

Думаю постирать этот костюм в стиральной машине.

일요일엔 설악산에 갈 계획이예요.

Планирую в воскресенье подняться на гору Сораксан.

주말에 부산에서 열리는 국제 영화제에 참석할 예정입니다.

В выходные собираюсь посетить в Пусанском Международном кинофестивале.

19 과 집에서 송편이나 만들까 해요.

단어 Слова

송편	Рисовый паровой хлебец с начинкой	독일	Германия
어리다	Молодой; увлажняться; ослепительный	동물원	Зоопарк
넘다	Превышать	입원하다	Ложиться в больницу
낳다	Рожать, произвести на свет	독감	Грипп
자신	Самоуверенность, вера в себя	헤어지다	Расставаться с кем; расходиться; прощаться с кем- чем; разводиться с кем
노인	Пожилой человек	소포	Почтовая посылка
밤새도록	До рассвета	퇴원하다	Выписываться из больницы
소문	Слух, молва		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. A/V – 았/었을 때 (« когда + гл. в прошед.вр.)

음식을 다 먹었을 때 영미가 들어왔다.

Когда я доела, Ёнми вошла в комнату.

한국에 처음 왔을 때 한국의 겨울이 너무 춥다고 생각했어요.

Когда впервые приехала в Корею, зима показалась очень холодной.

2. N 끼리 (« между собой; вместе; друг с другом »)

아이들끼리 밖에 나가면 위험해요.

Детей одних выпускать на улицу опасно.

노인은 노인끼리 이야기할 때 더 잘 이해하는 것 같아요.

Пожилые друг друга хорошо понимают.

3. N 이/가 넘도록 [되도록, 지나도록] (« чтобы превышало (стало, прошло) »)

세 달이 넘도록 편지가 안 오는군요.

Письма не было более трех месяцев.

약속 시간이 다 되도록 아무도 오지 않아서 걱정했어요.

Я беспокоилась, потому что в назначенное время никто не пришел.

밤새도록 공부하느라고 힘들었지요?

Тяжело, когда приходится учиться до утра?

어제는 밤늦도록 술을 마셨어요.

Вчера до глубокой ночи пил.

4. N 이/가 넘다(«превышать чего-то»)

열이 39 도가 넘으면 병원에 가야 돼요.

Если температура повысится до 39, нужно пойти в больницу.

만 원이 넘으면 사지 마.

Если будет дороже 10 000 вон, не покупай.

V - (으)ㄴ 지 (가) N 이/가 넘다(«с тех пор, какпрошло»)

이사한 지가 일 년이 넘었군요.

Прошел год, с тех пор как мы переехали.

주소가 바뀐 지 두 달이 넘었는데요.

Прошло два месяца с тех пор, как поменялся адрес.

5. A/V - 다는 말 [얘기, 소식, 소문]을 듣다(« слышал(а) разговор (слух, новость»)

철수 씨가 곧 독일로 유학 떠난다는 말을 들었어요.

Слышал, что скоро Чхолсу поедет учиться в Германию.

영숙 씨가 둘째 아들을 낳았다는 소식을 들었어요.

Слышал, что Ёнсук родила второго сына.

A/V - (으)ㄴ 거라는 말 [얘기, 소식, 소문]을 듣다(«говорят, что»; «ходят слухи, что»)

그 백화점이 곧 문을 닫을 거라는 소문을 들었다.

Ходят слухи, что скоро этот универмаг закроется.

이번 겨울은 굉장히 추울 거라는 얘기를 들었는데요.

Говорят, что эта зима будет очень холодной.

6. N 에 자신이 있다 [없다](«быть уверенным (не уверенным) в чем»)

노래에는 정말 자신이 없으니까 저는 그냥 듣고 있겠어요.

Не умею петь, поэтому просто сидел и слушал.

공부에는 자신이 없지만 운동에는 자신이 있어요.

В учебе не силен, а вот в спорте – да.

V – 는 데 (에) 자신이 있다 [없다](«быть уверенным (не уверенным) в чем-либо)

선미씨가 운전하세요. 저는 길 찾는 데에 자신이 없거든요.

Сонми, лучше ты сядь за руль. Я не очень хорошо ориентируюсь на дорогах.

요리하는 데에는 자신이 없지만 설거지하는 데에는 자신이 있어요.

Готовит не очень, а вот посуду моет хорошо.

20 과 오래 기다리게 해서 미안해

단어 Слова

마침	Как раз; кстати;4 именно	화(를) 풀다	Выпустить гнев
그저께	Позавчера	마지막	Конец; последний
미술관	Картинная галерея	회	Общество; ассоциация
예상하다	Предполагать; ожидать	연구실	Кабинет; лаборатория
어기다	Нарушать; не соблюдать	거짓말	Ложь
언젠가	В любое время	글피	Через (спустя) два дня
기억	Воспоминание; память	주차장	Автостоянка
이유	Причина	돌려주다	Возвращать
참다	Терпеть	싸우다	Драться; одалживать; давать займы

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. V-게 하다 («заставлять, побуждать, вынуждать»)

어머니가 아이에게 과일을 사 오게 했어요.

Мать попросила ребенка сходить купить фрукты.

형이 돈생에게 방 청소를 하게 했다.
Старший брат заставил младшего прибраться в комнате.

나를 오래 기다리게 하지 말아요.
Не жди меня долго.

2. 이 [그, 저]럴 수(가) 있어(요)? («Разве можно так? или Как так можно?»)

왜 한 시간이나 늦었어요? 정말 이럴 수 있어요?
Почему опоздала на целый час? Как так можно?
저 사람 좀 봐. 저럴 수가 있어요?
Ты только посмотри на него! Как можно быть таким?!

3. A/V -다는 게 말이 돼(요)? (« Как можно»)

연락도 없이 안 온다는 게 말이 돼요?
Как можно прийти не позвонив?!
사흘 동안 굶었다는 게 말이 됩니까?
Как можно голодать три дня?!

N (이)라는 게 말이 돼(요)? (« Как может быть»)

월급이 그렇게 조금이라는 게 말이 됩니까?
Как зарплата может быть такой маленькой ?!
그게 다 거짓말이라는 게 말이 돼?
Как все это может быть ложью?!

4. A/V -왔/였어야 하는데 [했는데] (« должна (должен) был сделать что-либо»)

수료식에 꼭 참석했어야 하는데, 못해서 미안해요.
Я должен был быть на выпускном, но не смог, прости.
어제 그 책을 샀어야 하는데.....
Нужно было вчера купить эту книгу...

5. A/V -잖아(요) (« ведь, же»)

나가지 맙시다. 밖이 춥잖아요.
Не выходи, холодно ведь.
모레 떠나지요? – 아니요, 내가 글피에 떠난다고 했자나요.
Послезавтра уезжаешь? – Нет, сказал же, что через два дня.

6. V – 던 N (가лаголы в форме определения прошедшего времени)

여기 있던 책이 어디 갔지?

Где книга, которая лежала здесь?

우리가 살던 동네는 아주 깨끗하고 조용했다.

Район, в котором мы жили, был чистым и тихим.

내가 마시던 커피를 누가 버렸니?

Кто выбросил мой кофе?

7. 어쩔 수(가) 없다(« Ничего не поделаешь»)

다른 약속이 있어서 어쩔 수가 없군요. 못 가서 미안해요.

К сожалению, у меня другая встреча. Прости, не смогу прийти.

그 일을 못 끝내서 죄송합니다. 바빠서 어쩔 수 없었어요.

Прости, не смог закончить эту работу. К сожалению, был занят.

8. A/V –기는 틀렸다 («ошибочно думать»)

오늘도 집에 일찍 가기는 틀렸어요. 일이 너무 많으니까요.

И сегодня не получилось рано пойти домой. Так как много работы.

시험 잘 보기는 틀렸습니다. 공부를 전혀 안 했거든요.

Не стоит надеяться на хорошую оценку. Плохо готовился к экзамену.

21 과 알아맞혀 보세요.

단어 Слова

알아맞히다	Узнавать	저희(들)	Они (скром.)
수수께끼	Загадка, головоломка	맞히다 (답을)	Заставить (ответить)
풀다 (문제를)	Решить (проблему, задачу, вопрос)	똥똥하다	Толстый; упитанный
내다(문제를)	Задать (задачу); поднять (вопрос)	가볍다	Легкий
혹시	Возможно; может быть; авось; если	풍선	Воздушный шарик
천재	Природный талант; гений	걸레	Тряпка
급하다	Срочный; спешный	공기	Воздух
알	Яйцо	이불	Одеяло
딸기	Земляника; клубника	천장	Потолок

항아리	Керамический пузатый кувшин с узким горлышком	가만히	Тихо, незаметно
입술	Губы; губа	움직이다	Двигать(ся); шевелит(ся)
부채	Веер; долг	돌아가시다	Умирать
일어서다	Подниматься; вставать на ноги	장례식	Похороны

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N 을/를 풀다(решить что-либо)

시험 문제를 다 푼 사람은 집에 가도 됩니다.

Кто закончил контрольную работу, могут пойти домой.

내가 수수께끼를 낼 테니까 한번 풀어 보세요.

Попробуй отгадать мою загадку.

2. N 을/를 내다 (поднимать вопрос, задавать задачу)

시험 문제를 내느라고 밤늦게까지 일했다.

Чтобы составить задания экзамена, сидела до поздней ночи.

수수께끼를 하나 내겠어요.

Загадаю одну загадку.

3. 혹시(«Возможно; может быть; авось; если»)

-혹시 주말에 시간 있어요?

-왜요?

-혹시 시간 있으면 같이 영화나 볼까 해서요.

-Есть ли у тебя время в выходные?

-Зачем спрашиваешь?

-Если ты свободна, хотел с тобой сходить в кино.

4. A/V -(으)ㄴ 걸(요) (« пожалуй»)

그 책은 외국 학생이 읽이에 좀 어려울걸요.

Пожалуй, эта книга будет сложной для иностранных студентов.

김 선생님이 택에 안 계실걸요.

Скорее всего, профессора Кима не будет дома.

A/V -았/었을 걸(요) (скорее всего + гл. в прошед.вр.)

그 사람이 도착했을까요? – 아마 도착했을 걸요.

Этот человек прибыл? – Возможно.

지금 집에 있는지 전화해 보세요. – 아마 떠났을 걸요.

Позвоните и узнайте дома ли он сейчас. – Скорее всего, уже нет.

5. A/V -(으)면 A/V -(으)ㄴ 수록 (« чем..., тем; по мере того, как»)

외국어는 배우면 배울 수록 어려운 것 같아요.

Чем больше я изучаю иностранный язык, тем более сложным он кажется.

연습을 하면 할 수록 더 잘할 수 있어요.

Чем больше я делаю упражнения, тем лучше у меня получается.

N – 일수록 (« чем..., тем»)

급한 일일수록 천천히 하는 게 좋아요.

Чем важнее работа, тем медленнее его лучше делать.

친구가 힘들 때일수록 도와줘야 해요.

Надо помочь другу, пока он совсем не устал.

6. A/V -기는 하지만 [하겠지만, 했지만] (« так-то оно так..., но»)

한국말 공부가 재미있기는 하지만 어려워요.

Учить корейский интересно, но сложно.

연락을 해 보기는 하겠지만 아마 집에 없을걸요.

Попробовать-то попробую позвонить, но скорее всего его (её) нет дома.

A/V -기는 A/V -지만 (« так-то оно так..., но»)

그 책을 읽기는 읽었지만 다 잊어버렸다.

Хоть и прочитала книгу, но забыла.

그분을 자주 만나기는 만나지만 잘 알지는 못합니다.

Встречать-то встречал этого человека, но не очень хорошо его знаю.

7. N – 씩 (« по; раз»)

이 약은 한 번에 두 알씩 드세요.

Принимайте эти лекарства по две таблетки.

졸업한 학생들이 1 년에 한 번씩 모입니다.

Выпускники встречаются раз в год.

8. 돌아가며 [돌아가면서] («по очереди»)

점심 값을 한 사람씩 돌아가며 내는 게 어떨까요?
 Как насчет того, чтобы по очереди платить за обед?
 오른쪽부터 돌아가면서 노래를 불렀어요.
 Пели по очереди, начиная справа.

22 과 사진관에서 찍는 게 나올 것 같아요

단어 Слова

사진관	Фотостудия	목욕탕	Баня
낫다	Лучший; проходить (о болезни), заживать	치약	Зубная паста
원서	Оригинал; заявление; прошение	꺼내다	Извлекать; вынимать
즉석	Тут же на месте; без подготовки	떨어뜨리다	Ронять; сбрасывать
그래도	И все же; все так же	데다	Обжигаться чем
필름	Фильм	부딪치다	Сильно удариться; с силой столкнуться
밉다	Противный; отвратительный	태우다	Сжигать; возить
깨다 (유리를)	Разбивать (стекло)	급히	Срочно
넘어지다	Падать		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N 은/는 왜요? («А зачем?, А почему?»)

사진을 찍었어요. – 사진은 왜요? – 여권에 필요해서요.
 Сфотографировался. – Зачем? – На паспорт.
 철수도 왔어요. – 철수는 왜요? – 일을 도와주려고요.
 Чхольсу тоже пришел. – А он зачем? – Помогать мне с работой.

2. 몇 N[누구, 어디, 무엇](«сколько (кого, где, что)»)

나는 한국 친구가 몇 명 있어요.
У меня есть несколько друзей корейцев.
어디 가세요? – 누구를 좀 만나러 가요.
Куда идете? – Надо кое с кем встретиться.
아침에 어디 좀 다녀왔어요.
Утром куда-то съездил.
조금 전에 무엇을 좀 먹어서 배가 안 고파요.
Недавно перекусила, поэтому не голодна.

3. 어디에 [무엇에] 쓰다 (где (что) использовать, тратить)

이 고기를 어디에 쓰려고 해요? – 불고기를 만드는 데 쓰려고 해요.
Что собираешься приготовить из этого мяса? – Буду готовить пюльгоги.
그 돈을 무엇에 썼어요? – 친구 졸업 선물을 사는 데 썼어요.
На что потратил те деньги? – Купил подарок на выпускной другу.

4. V -지 그래요?(«почему не...»)

비가 오는 데 우산을 쓰지 그래요? (비가 오는 데 우산을 쓰세요.)
Идет дождь, почему не берете зонт? (Идет дождь, возьмите зонт)
길을 모르면 택시를 타지 그러세요? (길을 모르면 택시를 타세요.)
Если не знаете дорогу, почему бы не взять такси? (Если дорогу не знаете, возьмите такси)

5. 그래도(« и все же, все так же»)

배고프지 않아요? – 조금 고프지만 그래도 기다릴게요.
Не голоден? – Голоден и все же подожду.
몸도 아픈 데 오늘은 가지 말고 쉬어. – 안 돼요. 그래도 가야 해요.
Ты плохо себя чувствуешь, отдыхай сегодня. – Нет. И все же надо пойти.

6. N 이/가 (N 보다) 낫다 («Что-то лучше, чем...»)

점심 때보다 저녁 때가 낫지 않아요?
Не лучше ли вечером, чем днем?
이 사진이 훨씬 나은데요.
Эта фотография намного лучше.

V -는 게 [것이] V -는 것 보다 낫다 («лучше делать то, чем это»)

시간이 없으면 즉석 사진을 찍는 것이 나을걸요.
 Если нет времени, лучше сделать экспресс фото.
 책 읽는 게 TV 보는 것보다 낫다.
 Лучше чтение книг, чем просмотр телевизора.

7. 사진이 나오다(получиться о фотографии)

날씨가 좋아서 사진이 잘 나왔어.
 Фотография получилась удачной, из-за хорошей погоды.
 왜 이렇게 사진이 이상하게 나왔지? 다른 사람인 것 같아.
 Почему так неудачно получилась эта фотография? Я здесь похожа на другого человека.

8. V – (으)ㄴ 뻔했다 («чуть не сделал(а) что-то»)

지하철을 놓칠 뻔했어요.
 Чуть не опоздал на метро.
 나는 차 안에 가방을 두고 내릴 뻔했어요.
 Чуть не оставила сумку в машине.

23 과 텔레비전이 왜 이렇게 안 나오지요?

단어 Слова

스포츠	спорт	선풍기	Вентилятор
특하면	Чуть что; по малейшему поводу	틀다	Крутить; собирать; включать
고장	Поломка	에어컨	Кондиционер
고장이 나다	Сломаться	찢다	Разрывать; рвать
속상하다	Ранить душу; терзать сердце	전원	Источник электроэнергии (тока)
켜다	Включать	꺼냄	Извлечение; вынимание
채널	Канал	재생	Возрождение; регенерация
끄다	Выключить	되감기	Мотать назад
고치다	Починить	빨리감기	Мотать вперед
정(이)들다	Привыкнуть друг к другу	녹화하다	Делать видеозапись
수리 센터	Центр починки	녹음하다	Записывать на

			플ленку
난로	Печь; печка	일시정지	Пауза

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. 툇하다(«Чуть что; по малейшему поводу»)

요즘 툇하면 화를 내는데 왜 그러세요?

Почему в последнее время злишься даже по пустякам?

그 친구는 툇하면 나에게 전화해서 만나자고 합니다.

Чуть что, это друг звонит мне и просит встретиться.

2. 고장이다 («поломка»)

어다가 고장입니까? – 소리가 안 나오는데.

Что сломалось? – Звука нет.

버스가 고장이라서 못 간대요. 다음 버스를 기다려야겠어요.

Автобус дальше не поедет, потому что сломался. Придется пересесть в следующий.

고장(이) 나다 (« сломаться»)

세탁기가 고장 나서 빨래 못 한 지 사흘이 넘었어요.

Из-за того что сломалась стиральная машина, более трех дней не могла постирать вещи.

어다가 고장 났어요? – 글썄요. 어다가 고장 났는지 모르겠어요.

Где сломалось? – Даже не знаю.

3. N 을/를 켜다 («включать что-либо»)

방이 추우니까 난로를 켜시다.

В комнате холодно, давай растопим печку.

너무 어둡잖아요. 불을 켜세요.

Очень темно. Включи, пожалуйста, свет.

N 을/를 끄다 («выключить что-либо»)

선풍기를 쓰지 않을 때 꺼 두세요.

Когда не нужен вентилятор, выключайте его.

아까 집에서 나올 때 컴퓨터를 껐어요?
Выходя из дома, выключил компьютер?

N 을/를 돌리다 («переключиться на что-либо; перейти на что-либо; поменять на что-либо»)

영화가 재미없는데 다른 채널로 돌려 볼까요?
Фильм не интересный, может, перейдем на другой канал?
빨래가 많아서 세탁기를 여러 번 돌려야 해요.
Из-за того что много вещей, стиральную машину загружала несколько раз.

N 을/를 틀다 («включать что-либо»)

뉴스 한 시간인데 라디오 좀 틀어 보세요.
Время новостей, включи, пожалуйста, радио.
에어컨을 틀시다. 방이 덥네요.
Включи кондиционер. В комнате душно.

4. V – 앓/앓다가 (прерывание одного действия другим в прошедшем времени)

문을 열다가 바람이 너무 세서 닫았어요.
Открыла дверь, из-за сильного ветра она закрылась.
자려가 났다가 전화가 와서 일어났어요.
Только легла на кровать, позвонили, пришлось встать.

5. A/V – 앓/앓는데도 («хоть и ...; несмотря на то-что»)

어제 그것을 배웠는데도 벌써 잊어버렸어요.
Вчера хоть и учила это, уже забыла.
약을 먹었는데도 열이 내리지 않아서 걱정입니다.
Несмотря на принятое лекарство, температура не спадает.

A/V –(으) ㄴ/는데도(«хоть и ...; несмотря на то-что»)

바쁘신데도 이렇게 와 주셔서 대단히 감사합니다.
Огромное Вам спасибо, что пришли, хоть были и заняты.
비가 내리는데도 밖에서 운동하는 사람들이 많군요.
Несмотря на дождь, на улице много людей занимающихся спортом.

N 인데도(«хоть и ...; несмотря на то-что»)

하도 일이 많아서 일요일인데도 회사에 갔어요.

На работе так много дел, что пришлось выйти и в воскресенье.

겨울인데도 벌써 봄옷을 입고 다니는 사람이 있어요.

Несмотря на зиму, многие люди все еще ходят в весенней одежде.

6. 무슨 소리에요? («что за вздор; что за чушь»)

더 놀았으면 좋겠어요. – 무슨 소리니? 하루 종일 놀았잖아.

Было бы хорошо еще немножко поиграть. – Что за вздор? Ведь, целый день играл.

두 사람이 헤어졌대. – 무슨 소리야? 그렇게 둘이 좋아했는데.

Они расстались. – Что за чушь? Они ведь так любили друг друга.

7. V-기 위해(서) («для того чтобы»)

학비를 벌기 위해서 아르바이트를 할 생각입니다.

Чтобы оплатить учебу в университете, думаю подработать.

여행 가기 위해서 조금씩 저금하고 있어요.

Чтобы путешествовать, начал понемногу откладывать деньги.

N 을/를 위해(서) («для того чтобы сделать что-то»)

건강을 위해서 아침마다 운동을 합니다.

Для того чтобы быть здоровым, каждое утро делаю зарядку.

친구를 위해 무슨 일이든지 할 수 있어요.

Для друга, могу любую работу сделать.

8. 할 수 없다(ничего не поделаешь)

갑자기 일이 생겨서 못 가겠어. – 할 수 없지. 다음엔 꼭 약속 지켜.

Возникли дела, поэтому не смогу пойти. – Очень жаль, но в следующий раз обязательно сдержи данное слово.

돈이 좀 모자라는데 어떡하지? – 할 수 없지요. 다음에 사세요.

Денег не хватает, что же делать? – Ничего не поделаешь. Купишь в следующий раз.

24 과 어디가 고장이라고 그랬지요?

단어 Слова

화면	картина, изображение	요리사	Повар
----	-------------------------	-----	-------

모델	Модель	접수하다	Записывать; оформлять заказ
같은	Похожий; одинаковый	접수 직원	Человек, оформляющий заказ
음악회	Концерт	기사	Репортер
바보	Глупый	속도	Скорость
세탁기	Стиральная машина	느리다	Медленный
방송국	Радиовещание	자동응답기	Автоответчик
편찮다	Болезнь	저장하다	Хранить; складировать
홍수	Озеро	프린터	Принтер
얼음	Лед	얼다	Замерзать

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N(이)라고 [냐고] 그랬다 (сказал; спросил)

선생님이 아까 뭐라고 그러셨어요.

Что только что сказал преподаватель.

전화번호가 몇 번이냐고 그랬어요.

Он спросил номер телефона.

V – 다고 [느냐고, (으)라고, 자고] 그랬다 (сказал; спросил; попросил; приказал)

라디오에서 내일부터 눈이 많이 온다고 그랬습니다.

Из радио передали, что с завтрашнего дня пойдет снег.

영숙 씨가 언제 이사 가느냐고 그랬어요.

Ёнсук спросила, когда я переезжаю.

그 일을 빨리 끝내라고 그랬어요.

Попросил быстро закончит эту работу.

내가 그 친구한테 주말에 연극을 같이 보자고 그랬다.

Я позвал друга в выходные на спектакль.

A – 다고 [(으)냐고] 그랬다(сказал; спросил)

일기 예보에서 내일부터 추워진다고 그랬어요.

Синоптики сообщили, что с завтрашнего дня похолодает.

친구가 내게 이 책이 어려우냐고 그랬다.

Друг спросил меня, легко ли читается эта книга.

2. A/V – 더니(воспоминания о смене фактов, лично пережитых говорящим)

어제 정말 덥더니 오늘은 좀 시원해졌어요.

Вчера так душно было, сегодня стало прохладно.

동생이 친구한테서 전화를 받더니 급히 나갔어요.

Младшему брату позвонил друг, и он быстро вышел из дома.

N(이) 더니(воспоминания о смене фактов, лично пережитых говорящим)

전에는 이 것이 학교더니 지금은 아파트입니다.

Раньше здесь была школа, а теперь дом.

작년엔 내 생일이 토요일이더니 올해는 일요일이다.

В прошлом году мое день рождение было в субботу, а в этом году – в воскресенье.

3. 그것 보세요 («Вот видишь»)

감기 걸린 것 같아요. – 그것 보세요. 추우니까 옷을 더 입으라고 그랬잖아요.

Кажется, простудился. – Вот видишь. Я же говорил, одеться тепло.

시험 점수가 너무 나빠요. – 그것 보세요. 공부를 안 하니 그렇지요.

Оценка экзамена очень плохая. – Видишь, все из-за того, что не учился.

4. N 같은 N (« такие ... как»)

우리 같은 외국 학생들은 매운 음식을 잘 못 먹어요.

Такие иностранные студенты как мы не очень хорошо любят острые блюда.

그건 정말 바보 같은 생각이야.

Такая идея действительно глупая.

5. 손을 보다 (чинить, ремонтировать)

이 기계는 고장입니다. 손을 봐야 해요.

Эта машина сломалась. Нужно починить.

제 차도 좀 손 봐 줄래요?

Починишь и мою машину?

25 과 청첩장을 받았어요

단어 Слова

청첩장	Пригласительная	무척	Очень
동창	Одногруппник	화가	Художник
한두	Один-два	두세	Две-три
도봉산	Гора Добон	서너	Три-четыре
연애	Любовь	선(을) 보다	Встречаться, чтобы в будущем пожениться
드디어	Наконец; в конце концов	발전하다	Развиваться; перерастать
사귀다	Дружить; водить знакомство с кем- либо	청와대	Голубой Дом
중매	Сватовство	콘서트	Концерт
사실	Факт; действительность	국악	Корейская классическая музыка
거의	Почти; едва	점	Точка; пятно; отметка; балл
믿음	Вера	일시	Одно время; некоторое время
가정	Семья; домашнее хозяйство	장소	Место; помещение
장남	Старший сын	예식장	Дворец бракосочетания
차녀	Вторая (младшая) дочь	초대장	Пригласительное письмо
동창회			

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N (이)라는 N («называемая»)

‘예술의전당’이라는 곳이 어디 있는지 아세요?

Вы знаете, где находится Дворец искусств?

‘사람의 아들’이라는 소설을 읽고 있어요.

Сейчас читаю роман, который называется «Сын человека».

2. 한두 [두세, 서너] N («Один-два (два-три, три-четыре) +сущ.»)

한두 주일 쉬고 싶어요.

Хочу отдохнуть пару недель.

그 일을 하는 데에는 두세 시간이 필요합니다.

Эта работа займет два-три часа.

3. V – 왔/왔던 N (глаголы в форме определения прошедшего времени)

며칠 전에 만났던 분을 오늘 또 만났어요.

Сегодня снова встретил человека, которого видел несколько дней назад.

일 년 동안 예금했던 돈을 모두 찾았습니다.

Сегодня снял в банке все деньги, которые депонировал в течение года.

※오래전부터 사귀던 친구와 헤어졌어요.

Расстался с другом, которого давно знал.

형이 타던 자전거를 요즘 내가 학교에 타고 다녀요.

Езжу в школу на велосипеде, в котором когда-то ездил мой старший брат.

4. N 을/를 사귀다 («Дружить с кем-либо; водить знакомство с кем-либо»)

나는 사람들을 쉽게 사귀는 편입니다.

Я легко знакомлюсь с людьми.

외국 친구를 사귀고 싶은데 소개 좀 해 주세요.

Хочу иметь друга-иностранца, познакомь меня с кем-нибудь.

5. N 와/과 사귀다(«Дружить с кем-либо; водить знакомство с кем-либо»)

그 사람과 언제부터 사귀었어요?

Как давно ты знаком с этим человеком?

그런 친구와 사귀지 말라고 어머니께서 말씀하셨다.

Мама сказала, чтобы я не дружила с этим человеком.

6. V – 아/어 오다(сделать что-либо за определенный промежуток времени)

나는 그 사람과 10 년 동안 사귀어 왔어요.

Я знаком с этим человеком, вот уже 10 лет.

김 교수님께서 2 년 동안 한국 역사책을 써 오셨어요.

Профессор Ким в течение 2 лет писал книгу по истории Кореи.

7. 다 V- 아/어 가다(прогрессивование)

숙제가 다 끝나 가요. (숙제를 거의 다 했어요.)

Заканчиваю домашнее задание. (Почти закончил домашнее задание.)

그 책을 다 읽어 가요. (그 책을 거의 다 읽었어요.)

Дочитываю эту книгу. (Книгу почти дочитал.)

26 과 결혼하려면 아직 멀었어요!

단어 Слова

신랑	Жених	기뻐하다	Радоваться
신부	Невеста	괴로워하다	Страдать; мучиться
너무나	Слишком; чрезмерно	미안해하다	Извиняться
모습	Облик; внешний вид	정치학	Кафедра политологии
군대	Армия	튼튼하다	Здоровый; крепкий
훌륭하다	Великий; выдающийся	기름	Масло
신랑감	Подходящий жених	다투다	Ссориться с кем; спорить с кем
게다가	К тому же; вдобавок	신붓감	Подходящая невеста
놀리다	Давать поиграть	미혼	Неженатый; незамужняя
애인	Возлюбленный (- ая)	통일되다	Объединиться
눈이 높다	Смотреть свысока	경제	Экономика
사이	Между чем (кем)	대학원생	Аспирант (-ка)
외아들	Единственный сын	막내	Последний; младший
시부모님	Родители мужа	활동적	Активный; энергичный; деятельный
부드럽다	Мягкий (на ощупь); нежный	이혼	Развод
풍습	Обычай;	가렵다	Чесаться; зудеть

	привычки		
--	----------	--	--

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. V – (으) 려면 멀었다 («еще далеко»)

한국말을 한국 사람 같이 하려면 아직 멀었어요.

Мне еще далеко говорить на корейском языке как носитель.

취직하려면 멀었어. 아직 졸업도 못했는데.

Мне еще далеко устроиться на работу. Еще не закончил учебу.

2. A – 아/어 하다(образует от прилагательных глаголы)

이 선물을 받으면 누구나 기뻐할 거예요.

Каждый будет радоваться, если получит такой подарок.

너무 미안해하지 마세요. 그럴 수도 있지요.

Не надо так извиняться. Всякое бывает.

3. 내가 듣기 [보기, 생각하기, 알기] 예(는) (насколько я слышал (видел, по-моему, известно))

내가 듣기에는 하숙 생활도 재미있다고 하던데요.

Насколько я слышал, жизнь в пансионе тоже интересная.

내가 보기엔 네가 잘못된 것 같아.

Как я вижу, ты подпустил ошибку.

내가 생각하기엔 중매 결혼보다 연애 결혼이 나은 것 같은데요.

По-моему, брак по любви лучше, сватовства.

제가 알기에 그분은 정치학을 전공하셨는데요.

Насколько мне известно, этот человек специализируется по политологии.

4. 게다가 («к тому же; вдобавок»)

이 식당은 음식 값이 비싸요. 게다가 맛도 없어요.

Еда в этом ресторане дорогая. К тому же, невкусная.

오늘은 지각을 했어요. 게다가 시험도 못 봤어요.

Сегодня опоздал. Еще и не сдал экзамен.

5. 눈이 높다 («смотреть свысока»)

그 사람은 눈이 높아서 짠 옷은 입지 않아요.

Этот человек смотрит на все свысока, поэтому не носит дешёвую одежду.

내 동생은 아무것도 마음에 들지 않는데요. 눈이 높거든요.

Моему младшему брату не угодишь. На все вздерает нос.

6. A/V – 다고 하던데요 («говорят, что»)

그 사람은 똑똑하다고 하던데요. 정말입니까?

Говорят, что этот человек умный. А на самом деле что?

두 친구가 다투었다고 하던데요. 왜 그랬대요?

Говорят, что два друга поссорились. А почему?

7. N (이)라고 하던데요 («говорят, что»)

약속 날짜가 22 일이라고 하던데요.

Говорят, встреча 22-го числа.

저분이 준석 씨의 신붓감이라고 하던데요.

Говорят, что эта девушка подходящая невеста господину Чунсук.

27 과 야단맞을까 봐 걱정이지?

단어 Слова

야단(을) 맞다	Получать нагоняй	너희(들)	Вы
서당	Частная деревенская школа	벼루	Черный камень, служащий для изготовления чернил
다락	Чердак	깨뜨리다	Проснуться
속	Внутренняя часть чего; содержание	일부러	Нарочно
무엇인가	Любое; все	덮다	Покрывать; накрывать
숨기다	Прятать; скрывать	장난을 치다	Шалить; проказничать; баловаться
어느 날	Однажды	기(가) 막히다	Быть шокированным
찾아내다	Находить; выяснять	야단을 치다	Отчитывать; ругать
공사	Строительные работы	인터뷰	Интервью; собеседование
한식집	Корейский	통화중	Занят (о

	ресторан		전화) (телефоне)
--	----------	--	----------------

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. (N (에게) 야단(을) 맞다 [치다] (Получать нагоняй (Отчитывать кого; ругать кого))

유리잔을 깨뜨려서 어머니께 야단을 맞았어요.
 Разбил стакан, поэтому мама отругала.
 집에 너무 늦게 들어가면 아버지께서 저를 야단치세요.
 Если я поздно прихожу домой, папа отчитывает меня.

2. V – 자 V (« как только»)

내가 방에 들어가자 전화가 울렸어요.
 Как только вошел в комнату, зазвонил телефон.
 버스가 도착하자 사람들이 뛰어갔어요.
 Как только приехал автобус, люди побежали к нему.

3. A/V -(으)르까 봐 (서) («боясь, что»)

날씨가 추울까 봐 옷을 많이 입었어요.
 Боясь, что будет холодно, оделся тепло.
 혹시 비가 올까 봐서 우산을 가져왔어요.
 Боясь, что пойдет дождь, взял зонтик.

4. 얼마나 A/V -(으)ㄴ/는데 («настолько..»)

가을 날씨가 얼마나 깨끗하고 아름다운데. 그래서 난 가을이 좋아.
 Осень настолько чистая и красивая. Поэтому она мне нравится.
 어머니가 장미꽃을 얼마나 좋아하시는데! 많이 사서 어머니께 드릴 거야.
 Мама так сильно любит розы! Куплю много цветов и подарю ей.

5. V -(으)라는 대로 («...как сказал....», «... так сделать...»)

의사 선생님이 하라는 대로 해야 병이 빨리 나을 거야.
 Если сделать все как говорит врач, то быстро выздоровишь.
 양념을 넣으라는 대로 다 넣으면 맛있는 불고기가 될 거예요.
 Если положит приправу по рецепту, получится вкусный пульгоги

6. V –는 중이다 («во время»)

친구들이 안 와서 기다리는 중이에요.
 Друзья еще не пришли, поэтому сейчас их жду.
 텔레비전을 보는 중에 전기가 나갔어요.
 Когда смотрел телевизор, выключился свет.

N 중이다 («во время»)

사무실에 전화해 보니 통화 중이에요.
 Попробовал позвонить в офис, трубка занята.
 고향에 갈까 말까 생각 중입니다.
 Думаю, ехать или нет в родной город.

7. 기(가) 막히다 («дух захватывает»)

너무 기가 막혀서 말이 안 나오는군요.
 Так удивлена, что не могу произнести даже слово.
 그분이 갑자기 돌아가셨다는 말을 듣고 기가 막혔다.
 Услышав весть о внезапной смерти этого человека, была шокирована.

28 과 만약에 1 억 원을 탄다면

단어 Слова

만약(에)	Если	농담	Шутка
자네	Ты	만일	Если
복관	Лотерейный билет	그만	Хватит; достаточно
당첨되다	Выиграть в лотерее	놀라다	Играть; веселиться
생기다	Появляться; возникать; выглядеть	까무러치다	Терять сознание; падать в обморок
나머지	Остаток; излишек	왜냐하면	Потому что
손자	Внук	정말로	На самом деле
용돈	Карманные деньги	실망하다	Терять надежду; разочаровываться в ком-чем
가난하다	Бедный	해	Год; солнце
잘생기다	Хорошо	실컷	Вдоволь

	выглядеть		
기계	Машина	그만두다	Прекратить делать что-либо
망하다	Гибнуть; погибнуть; плохой; дурной	이기다	Выиграть
지다	Проиграть	붙다 (시험에)	Сдать (экзамен)
남한	Южная Корея	요술쟁이	Фокусник
북한	Северная Корея	달	Месяц; луна

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. 만약 [만일] (예) A/V - ㄴ/는다면 («если»)

만일 복권이 당첨된다면 뭘 하겠어요?

Что ты будешь делать, если выиграешь в лотерее?

내가 만약에 부자가 된다면 가난한 사람을 도와주겠어요.

Если я стану богатым, буду помогать бедным.

만약 [만일] (예) N (이)라면 («если»)

내가 만약에 형이라면 약속을 틀림없이 지켰을 거야.

Если бы я был на месте старшего брата, то безусловно сдержал бы данное обещание.

만일에 선생님이 저라면 어떻게 하시겠어요?

Будь Вы на моем месте, как Вы поступите?

2. N 이/가 생기다 («Появляться; возникать; выглядеть»)

사정이 생겨서 참석하지 못했습니다.

Возникли дела, поэтому не смог прийти.

그 사람에게 무슨 기쁜 일이 생겼어요?

Какая хорошая новость у этого человека?

※ 그 남자는 얼굴이 잘생겼대요.

Этот мужчина симпатичный.

저기 저 이상하게 생긴 기계가 뭐예요?

А что это за прибор, который так странно выглядит?

3. V - 지(요), 뭐 («раз уж; если;»)

바쁘니까 오늘 그냥 가지, 뭐.

Раз уж занят, просто уйди.
 저기 빈 택시가 오는데 저걸 타지요, 뭐.
 Раз уж есть свободный такси, сядем на него.

4. 그만 V («Хватит; достаточно»)

자, 이제 공부그만 하고 나가서 놀시다.
 Так, давайте, оставим учебу и поиграем.
 그만 놀아. 내일 시험이잖아.
 Хватит играть. Завтра же экзамен.

※그만 출발합시다. 더 기다려도 철수 씨가 안 올 것 같은데...
 Давайте поедим. Даже если и подождем, кажется Чхолсу не придет.
 자, 이제 그만 밥이나 먹으러 갑시다.
 Давайте сейчас просто покушаем.

5. V – 고 말다(«и все равно»)

그 사람을 몇 시간 기다리다가 안 와서 집으로 돌아오고 말았어요.
 Когда не пришел человек, которого ждал несколько часов, пошел домой.
 우리 축구 팀이 열심히 연습했지만 브라질에 지고 말았다.
 Несмотря на то, что наша футбольная команда усердно тренировалась, все равно победила команда Бразилии.

29 과 거울

단어 Слова

거울	Зеркло	주인	Хозяин; владелец
동그랗다	Круглый	신기하다	Удивительный; чудесный
똑같이	Одинаково	비추다	Освещать; озарять
들여다보다	Заглянуть, рассмотреть.	시아버지	Свекор
깜짝	Сильно (удивится)	몰래	Незаметно; украдкой; тайком
웬	Какой	영감	Старик
당신	Вы	놈	през. мужчина
확인하다	Подтверждать; удостоверять; признавать;	못생기다	Некрасивый; безобразный

	принимать		
장롱	Шкаф для одежды	소리를 지르다	Кричать
벌떡	Внезапно; быстро	서로	Между собой
척하다	Делать вид; притворяться	땅	Земля; почва
도대체	Действительно; в самом деле	아휴	Ах! (междометие)
빼앗다	Отнимать	아깝다	Жалеть; жаль; жалко
깨지다	Разбить	고개	Голова
시아머니	Свекровь	끄덕이다	Кивать (головой)
칩	Наложница; пакетик для лекарства; альбом	담뱃불	Огонь сигареты
며느리	Сноха	훔치다	Украсть; воровать
웬일	Что случилось	생신	День рождения (вежл.)
눈물	Слеза	겉	Наружная поверхность; внешний вид
도망가다	Убегать; обращаться в бегство		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N (으)로부터 («от кого; где»)

중국에 간 친구로부터 오늘 전화가 왔어요.
 Получил звонок от друга, уехавшего в Китай.
 제주도로부터 태풍이 올라오고 있대요.
 В Чеджудо надвигается тайфун.

2. 웬 N («какой»)

조금 아까 웬 남자가 와서 선생님이 어디 계시냐고 물었어요.
 Недавно приходил какой-то мужчина и спрашивал где учитель.
 웬 가방이 교실 밖에 놓여 있어요. 누구 것인지 아세요?
 Какая-то сумка лежит около аудитории. Не знаете чья?

웬이리다 («что-то случилось?; что здесь делаешь (-ете)?»)

새벽부터 우리 집에 웬 일이에요?

Что Вы делаете в нашем доме ни свет ни заря?

3. A/V – 다니(«Как такое возможно!; Надо же!»)

집값이 그렇게 비싸다니, 믿을 수 없어요.

Надо же, дом такой дорогой! Просто поверить не могу!

약속 시간에 1 시간 늦다니, 말도 안 돼.

Как можно опоздать на целый час?! Просто немыслимо!

4. N (이)라니(요)? («Как такое возможно!; Надо же!»)

성호 씨가 다니는 회사 직원이 100 명이나 된다니?

- 100 명이라니? 50 명밖에 안 돼.

- Правда, что в компании, где работает господин Сонхо, число работников достигло до ста?

- До ста? Нет, только 50.

5. A/V – (으)ㄴ/는 척하다 («притворяться; делать вид» сказаться»)

그 친구는 나를 모르는 척했어요.

Этот друг сделал вид, что меня не знает.

친구에게 내 일을 좀 도와 달라고 하니까 친구가 아픈 척했어요.

Попросил друга помочь мне с работой, но друг сказался больным.

6. V – 지 못해(요)? («Не могли бы...»)

빨리 내려오지 못해요? (빨리 내려와요.)

Не могли бы быстрее спуститься? (Спускайтесь быстрее.)

담뱃불 좀 끄지 못하겠어요? (담뱃불 좀 끄세요.)

Не могли бы Вы потушить сигарету? (Пожалуйста, потушите сигарету.)

7. N 모르게 [모래] V (незаметно; украдкой; тайком)

어머니 몰래 생신 선물을 준비해 두었어요.

Тайком от мамы, приготовил подарок на день ее рождения.

수업 시간에 선생님 모르게 만화책을 보았다.

На уроке тайком от учителя, читал комиксы.

8. 소리를 지르다(«Кричать»)

아이들이 소리를 지르면서 뛰어 논다.

Крича, дети бегали.

이 방에서 아무리 큰 소리를 질러도 밖에서 들리지 않아요.

В этой комнате, даже если кричать во весь голос, не слышно снаружи.

30 과 여행에 관한 모든 것을 알려 드립니다

단어 Слова

모든	Все; всё	등	И другие; и тому подобные
편안하다	Спокойный; благополучный	안내하다	Сопровождать кого
손쉽다	Легкий; нетрудный	아니면	Или
무궁화	Гибискус	들리다	Слышаться; доноситься
더욱	Еще более	최선	Самое лучшее
신속하다	Быстрый	다하다	Завершать; истощать; использовать до конца
건너편	Другая (противоположная) сторона	본점	Центральное учреждение (в противоп. отделениям); этот (данный) магазин
마련하다	Готовить; подготавливать	우편 번호	Номер почты
해외	Заграница	답답하다	Душный; скучный; тоскливый
국내	Внутри страны	똑같다	Точно такой же, как...; очень похожий на...
세우다 (계획을)	Строить (план)	포도	Виноград
직접	Прямо	수박	Арбуз
대접하다	Угощать кого чем	지점	Отделение; филиал
백두산	г. Пэктусан	바닷가	Берег моря
금강산	г. Кымгансан	이용하다	Использовать; применять
광고문	Текст рекламы		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N 에 관한 N («иметь отношение к чему»)

-한국 문화에 관한 책을 구할 수 있을까요?

-도서관에 가면 그것에 관한 책이 많을 거예요.

-Можно ли найти книгу о корейской культуре?

-Если пойдете в библиотеку, то сможете найти множество книг на эту тему.

한국 통일에 관한 모임에 참석했어요.

Был на собрании посвященной объединению Кореи.

※사물노리에 대한 글을 읽겠어요.

Читал статью о самульнори.

그 문제에 대한 대답을 듣고 싶어요.

Хочу услышать ответ на данный вопрос (задачу).

N 에 관한(서) V («иметь отношение к чему»)

전통 악기에 관해서 설명해주세요.

Расскажите о традиционных корейских музыкальных инструментах.

대학원 공부에 관해 교수님과 의논하겠어요.

Обсуждал обучение в аспирантуре с преподавателем.

2. V – 고자 («чтобы»)

사람들은 누구나 잘 살고자 열심히 일을 합니다.

Все люди чтобы хорошо жить, усердно работают.

손님들을 대접하고자 불고기를 준비했습니다.

Чтобы угостить гостей, приготовила пильгоги.

V – 고자 하다 («собираться делать что-либо»)

어늘은 여러분에게 한국 영화에 대해서 말씀드리고자 합니다.

Сегодня собираюсь Вам рассказать о корейских фильмах.

저는 이 글에서 한국 노인 문제에 관해 이야기해 보고자 합니다.

Я в данной статье попробую рассказать о проблеме пожилого поколения в Кореи.

3. N 은/는 물론 (이고) N 도(кто-то (что-то) естественно (конечно), но также кто-то (что-то))»)

내 동생은 물론이고 내 친구도 축구하는 것을 좋아해요.

Мой младший брат само-собой, но также и мой друг любят играть в футбол.

그 학생은 말하기는 물론 쓰기도 잘해요.

Этот ученик, бесспорно, хорошо говорит, но также и хорошо пишет.

4. N, N 등 («и другие, и тому подобные»)

한국에는 백두산, 금강산, 설악산, 지리산 등 아름다운 산들이 많다.

В Кореи много таких красивых гор как: Пэктусан, Кумгансан, Сораксан, Чирисан и другие.

내가 좋아하는 과일은 사과, 포도, 수박 등이다.

Мои любимые фрукты: яблоко, виноград, арбуз и другие.

5. V-거나 아니면(«либо...либо»)

오늘 오후에 오시고나 아니면 오전에 오세요.

Сегодня приходите либо в первой половине дня, либо во второй.

본점으로 가시거나 아니면 가까운 지점으로 가시면 돼요.

Можно пойти либо в главное здание, либо в ближайший филиал.

※아침에 커피를 마시거나 주스를 한 잔 마세요.

Утром пью кофе или стакан сока.

신문이나 잡지가 있으면 좀 주세요.

Дайте, пожалуйста, газету или журнал, если у Вас они есть.

6. V-도록 («чтобы; так как»)

숙제를 6 시까지 끝낼 수 있도록 서둘러야 해요.

Надо поторопиться, чтобы закончить домашнее задание до 6 ч.

학생들이 이해할수 있도록 자세히 설명했어요.

Чтобы студенты могли понять, подробно объяснил.

※다음부터 좀 더 일찍 오도록 하겠어요.

В следующий раз постараюсь прийти пораньше.

배가 아프면 이 약을 먹도록 하세요.

Если болит живот, принимайте это лекарство.

7. 최선을 다하다 (сделать всё, что возможно; прилагать все усилия)

한국말 배우는 데 최선을 다하고 있어요.

Прилагаю все усилия, чтобы учить корейский язык.
 최선을 다해서 일하고 있어요.
 Прилагая все усилия, работаю.

8. V-는 길에(по пути; по дороге)

한국에 오는 길에 옛날 친구를 만났어요.
 По пути в Корею встретил старого друга.
 밖에 나가는 길에 이 편지 좀 브쳐 주세요.
 По пути отправьте, пожалуйста, это письмо.

31 과 한글은 세계에 자랑할 만하지요.

단어 Слова

세계	Мир; свет	자랑하다	Гордиться
글자	Буква	적다	Записывать; писать; немногочисленный; маленький
이두	Иду (система письма)	제대로	Формально; регулярно
어려움	Сложность; трудность	당시	В те дни; в те времена
몇몇	Несколько	학자	Ученый
반대하다	Быть против чего (кого); возражать	세종대왕	Великий король Сечжон
연구하다	Исследовать; изучать	순수하다	Чистый; настоящий
완성되다	Завершиться	간판	Вывеска
유리창	Стеклянное окно	마음씨	Душа; характер
몹시	Очень; сильно	동화책	Книга рассказов для детей
인사동	Улица Инсадон	훈민정음	Хунминчоным или Хунмин Чоным(«Правильные звуки для обучения народа»)
한글날	День Хангыля	세계적으로	Всемирно
만리장성	Великая китайская стена	탑	Башня; пагода; obelisk
스시	Суши	멕시코	Мексика

나초	Начо или начос (мексиканское блюдо)	이집트	Египет
피라미드	Пирамида	브라질	Бразилия
크기	Величина	인구	Население
아프리카	Африка		

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. V-(으)ㄴ 만하다 («стоять, заслуживать»)

냉면은 겨울에도 먹을 만해요.
 Нэнмён можно есть и зимой.
 설악산의 눈 경치는 참 볼 만했어요.
 Зимний пейзаж горы Сораксан стоит увидеть.

V-(으)ㄴ 만한 N («стоять, заслуживать»)

제주도는 한번 가 볼만한 곳입니다.
 Чечжудо – это место, куда стоит хотя бы один раз съездить.
 살 만한 세상을 만들기 위해 우리 모두 노력합니다.
 Давайте приложим все усилия, чтобы построить мир, в котором
 стоит жить.

2. N 이/가 V – 아/어지다(что-то (кто-то) становится чем-то (кем-то; каким-то)»)

약속 날짜가 정해지면 연락해주세요.
 Если назначите время встречи, позвоните, пожалуйста.
 유리창이 깨져서 다칠 뻔했어요.
 Из-за того что разбилось стекло, чуть не поранился.
 법이 언제나 잘 지켜지면 좋겠어요.
 Хорошо, если законы всегда соблюдаются.

3. A/V - (으)ㄴ 뿐(만) 아니라 («не только»)

한국의 여름은 몹시 더울 뿐만 아니라 바도 많이 와요.
 Летом в Корее не только очень жарко, но и дождливо.
 마이클 씨는 운동을 잘 할 뿐 아니라 노래도 잘 불러요.
 Майкл не только хорош в спорте, он еще и хорошо поет.

N 뿐만 아니라(«не только»)

아이스크림은 아이들 뿐만 아니라 어른들도 좋아해요.
 Мороженое любят не только дети, но и взрослые.
 나뿐만 아니라 다른 사람들도 그 계획에 반대했어요.
 Не только я, но и другие были против этого проекта.

4. N 에도 불구하고 («несмотря на то, что...»)

나쁜 날씨에도 불구하고 손님이 많이 오셨군요.
 Несмотря на плохую погоду, пришло много гостей.
 부모님의 심한 반대에도 그 두사람은 결혼하기로 했다.
 Эти люди решили пожениться, несмотря на открытый отказ родителей.

5. A/V -(으)ㄴ/는데도 불구하고(«несмотря на то, что...»)

몸이 아픈데도 불구하고 학교에 왔어요.
 Несмотря на то, что болен, пришел в школу.
 연락을 했는데도 불구하고 사람들이 다 안 왔어요.
 Хотя и обзвонил, никто не пришел.

6. N 에 비해(서) («по сравнению с»)

지난 학기에 비해서 이번 학기 성적이 좋아졌어요.
 По сравнению с прошлым в этом семестре улучшалась успеваемость.
 나는 말하기에 비해 쓰기를 잘하는 편이다.
 У меня лучше получается письмо, чем говорение.

32 과 무슨 날인지 궁금했어요

단어 Слова

궁금하다	Волноваться; тревожиться; беспокоиться	달력	Календарь
표시되다	Выражаться; выявляться	공휴일	Всенародный выходной день
삼일절	День движения за независимость Кореи	일어나다	Вставать; подниматься
독립	Объединение	운동	Движение
기념하다	Праздновать; отмечать	식민지	Колония

탑골공원	Парк Тхапголь	평화적	Мирный; тихий; спокойный
이후	После	전국적	Общегосударственный
퍼지다	Расширяться	들다 (생각이)	Прийти в голову (об идеи)
전쟁	Война	사건	Событие; происшествие; инцидент
싸움	Борьба; сражение	기념일	День памяти
개천절	Корейский праздник, когда согласно мифу основалось первое государство	개교기념일	Юбилейная дата открытия учебного заведения

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. V-았/었더니(воспоминания о смене фактов, лично пережитых говорящим в прошлом. С сущ-ми 1-го лица, как правило, не используется)

어제 잠을 못 잤더니 참 피곤하네요.

Вчера не спал, сегодня очень устал.

은행에 갔더니 문이 닫혀 있었어요.

Пошел в банк, а он закрыт.

A/V-다고 [냐고, 자고, 라고] 했더니 A/V-다고 [냐고, 자고, 라고] 했어요 (спросил...сказали, предложил...ответил и т.д.)

시작이 몇 시냐고 했더니 9 시라고 했어요.

Спросил во сколько начало, сказали в 9 ч.

내가 저녁을 먹자고 했더니 친구가 시간이 없어서 안 된다고 했어요.

Предложил другу вместе поужинать, сказал, что у него нет времени.

2. N 이/가 일어나다 (вставать, подниматься, произойти)

1950 년 6 월 25 일에 한국 전쟁이 일어났다.

25 июня 1950 года началась Корейская война.

그 사건이 일어나자 사람들은 모두 깜짝 놀랐어요.

Люди сильно удивились, когда произошел этот инцидент.

3. N 을/를 기념하다 (праздновать, отмечать что-то)

한글을 만든 날을 기념하기 위해서 한글날을 정했어요.

Чтобы отметить день создания хангыля, устроил праздник корейской письменности.

그 전쟁에서 이긴 것을 기념하는 뜻으로 이 건물을 지었대요.

В честь победы на этой войне, построили данное здание.

4. A/V-(으)ㄴ/는지 안 [못] A/V-(으)ㄴ/는지(или)

그 시장 물건 값이 다른 곳보다 싼지 비싼지 알고 싶어요.

Хочу сравнить цены этого рынка с другими.

선미가 그 일을 내일까지 끝낼 수 있는지 없는지 물어보세요.

Спросите у Сонми, сможет ли она до завтра закончит эту работу.

영준 씨가 시험을 잘 봤는지 못 봤는지 궁금한데요.

Переживаю, смогла ли сдать экзамен Ёнжу.

N-인지 아닌지 (или)

이번 일요일이 친구 새일인지 아닌지 확인해 봐야겠어요.

Надо уточнить в это ли воскресенье день рождение друга.

그 소문이 사실인지 아닌지 알아봐야 해요.

Надо узнать, достоверны ли эти слухи.

5. V-고 보니(« когда делал что-то»)

내 옷을 사고 보니 친구 선물 살 돈이 모자랐어요.

Покупая одежду себе, понял, что не хватает денег на подарок другу.

버스에 타고 보니 잘못 타서 얼른 내렸어요.

Сел на автобус, но понял что неправильно, поэтому быстро вышел.

6. 생각이 들다(пришла мысль (идея))

제 동생이 그 소식을 들으면 기뻐할 거라는 생각이 들었어요.

Подумал, что если мой младший брат услышит эту новость, будет рад.

그분의 말씀을 듣고 보니 제가 잘못 했다는 생각이 들어요.

Выслушав этого человека, осознал свою ошибку.

33 과 한국의 산에 반하신 모양이군요

단어 Слова

반하다	Быть очарованным (увлеченным); увлекаться; влюбляться в кого	주로	Главным образом; основном
북쪽	Северная сторона	강원도	Канвондо (провинция)
남쪽	Южная сторона	주	Неделя
출신	Происхождение	평야	Равнина
뿐	Только	판문점	Пханмунджом (деревня)
역시	Тоже; также; в конце концов	현대	Настоящее время; современная эпоха
정치사	Политик	정치적	Политический
관심	Интерес; внимание	개인적	Частный
호기심	Любопытство	전라도	Чолладо (провинция)
내장산	Гора Нэчжансан	단풍	Клён
절	буддийский храм (монастырь); поклон	작가	Писатель
충청도	Чхунчхондо (провинция)	첫눈에	С первого взгляда
여자답다	Женственный	군인	Военный
미인	Красавица	졸리다	Дремать
민속	Народные обычаи (нравы); этнография	고전음악	Классическая музыка
돌	Камень	사막	Пустыня
가요	Песня	시	Стихи; поэзия

문법 과 표현 Грамматика и выражения

1. N 출신이다 (происходить, быть выпускником)

그 분은 유명한 작가인데 충청도 출신이래요.

Этот человек известный писателю, и уроженец провинции Чхунчхондо.

이 회사에는 서울대학교 출신이 많아요.

В этой фирме работают много выпускников Сеульского университета.

2. V-아/어도 V -아/어도 (повторение одинаковых действий)

먹어도 먹어도배가 고파요.

Ем, ем, а не наемся.

해도 해도 일이 남아 있어요.

Работаю, работаю, все не закончу работу.

3. N 뿐이다 («только; только лишь; всего лишь»)

자동차 운전을 못 하는 사람은 저뿐아군요.

Только я не умею водить машину.

이 세상에서 나를 이해해 주는 사람은 당신뿐이에요.

В этом мире только ты понимаешь меня.

V- (으)르 뿐이다 («только; только лишь; всего лишь»)

나는 당신 말만 믿을 뿐이다.

Я верю только твоим словам.

저는 사실을 얘기할 뿐이에요.

Я говорю только правду.

V- (으)르 뿐 («только; только лишь; всего лишь»)

준영이는 일만 열심히 할 뿐 다른 취미는 전혀 없는 사람이에요.

Чунён только усердно работает, других развлечений у него нет.

그 사람에 대해서 소문을 들었을 뿐 직접 만나 본 적이 없어요.

Я его только по слухам знаю, лично не встречал.

4. N 에 (게) 반하다 («Быть очарованным (увлеченным); увлекаться; влюбляться в кого»)

한국 문화에 반해서 한국에서 살기로 했어요.

Я влюбился в корейскую культуру, поэтому решил здесь жить.

철수는 영화를 보자 첫눈에 반했어요.

Чхолсу с первого взгляда влюбился в Ёнхи.

5. N-답다(«подобаяющий, соответственный, подобный»)

할머니는 가끔 내가 여자답지 못하다고 야단치십니다.

Бабушка иногда ругает меня, что я не женственна.

그는 군인답게 끝까지 나라를 위해서 싸우다가 죽었어요.

Он, сражаясь до последнего, погиб как настоящий солдат.

6. N 은/는 그만두고 («бросить что делать; перестать; оставить»)

그 얘기는 그만두고 재미있는 얘기가 합시다.

Давай оставим этот разговор и поговорим о более интересных вещах.

쓰기 연습은 그만두고 말하기 연습을 하면 좋겠어요.

Было бы хорошо прекратить упражнения по письму и начать упражняться в говорении.

7. 역시(«Тоже; также; в конце концов»)

그 영화가 재미있다고 해서 어제 봤더니 역시 친구 말대로 굉장히 좋은 영화였어요.

Слышал, что это интересный фильм, поэтому вчера решил посмотреть, и действительно, как и говорил мой друг, фильм оказался очень хорошим.

등심으로 불고기를 만들었더니 역시 맛있어요.

Приготовила пульгоги из говядины, получился вкусным.

8. N 은/는 N(으)로 유명하다 («знаменитый чем; известный чем»)

제주도는 아름다운 경치로 유명합니다.

Чечжудо известен своими красивыми пейзажами.

그 나라는 축구로 유명한 나라예요.

Эта страна известна футболом.

9. N 은/는 A/V-기로 유명하다(«знаменитый чем; известный чем»)

그 식당은 냉면을 잘하기로 유명해요.

Этот ресторан славится тем, что хорошо готовит нэнмён.

준석 씨는 춤을 잘 추기로 유명해요.

Господин Чунсок известен, тем, что хорошо танцует.

34 과 시와 노래

단어 Слова

(1)엄마야 누나야			
강변	Берег реки	뜰	Сад
반짝이다	Мерцать; блеснуть	금	Золото
모래	Песок	빛	Свет
뒷문	Задняя дверь	갈잎	Листья камыша (тростника)
(2)옹달샘			
옹달샘	Родник	깊다	Глубокий
토끼	Заяц	비비다	Тереть; растирать; натирать; приправлять
달밤	Лунная ночь	노루	Косуля
숨바꼭질	Игра в прятки	목마르다	Пересохло в горле (от жажды)
달리다	Бежать; иссякать		
(3)고향의 봄			
산골	Горная местность	복숭아	Персик
살구	Абрикос	진달래	Азалия
울긋불긋	Разноцветный, пестрый	대궐	Дворец
차리다	Наряжаться	옛	Древний; старый
들	Равнина; поле; дикий; полевой	냇가	Ручей
수양버들	Плакучая ива	마당	Двор
물들다	Красится; окрашиваться	다만	Только; лишь
몸짓	Жест	향기	Аромат
잊혀지다	Забытый	눈짓	Взгляд
풀	Трава	쳐다보다	Искать

문법 과 표현 Грамматика и выражения

(1) 엄마야 누나야

1. N 아/야 (звательный падеж)

영숙아, 빨리 학교에 가.
Ёнсук, иди быстрее в школу.
철수야, 이리 와서 놀자.
Чхолсу, играй здесь.

2. N 이/가 반짝이다 («мерцать; блеснуть»)

하늘에서 별이 반짝입니다.
На небе мерцают звезды.
저기 반짝이는 것이 뭔지 알아요?
Ты знаешь, что это за вещь там сверкает?

(2) 응달샘

1. A -고 A -(으)ㄴ N (...при...)

넓고 넓은 바닷가에서 아이들이 뛰어 놀고 있다.
На большом при большом берегу реки дети бегают играя.
높고 높은 가을 하늘이 아름답습니다.
Высокое при высокое осеннее небо красивое.

2. N 을/를비비다 («Тереть; растирать; натирать; приправлять»)

그 사람은 손을 비비면서 얘기했어요.
Этот человек говорил, размахивая руки.
비빔밥은 잘 비벼서 먹어야 해요.
Бибимпап надо есть хорошо перемешивая.

(3) 고향의 봄

1. 울긋불긋하다 («разноцветный, пестрый»)

가을 되니까 산이 울긋불긋하게 물들었어요.
С приходом осени горы пестреют.
나는 울긋불긋한 옷을 별로 좋아하지 않아요.
Я не очень люблю пеструю одежду.

2. N 이/가 그립다 («скучать»)

특히 추석이나 설에는 고향이 그리웁니다.

Особенно на празднике урожая и в Новом году скучаю по дому.
아플 때는 가족이 그리워져요.

Когда болеешь, начинаешь скучать по семье.

3. 옛 N («старый, древний»)

라디오에서 10년 전에 유행했던 옛 노래가 나옵니다.

Из радио играет песня, которая была популярной 10 лет назад.
저는 한국의 옛 풍습에 관심이 많아요.

Я интересуюсь древними традициями корейцев.

※ 저기 보이는 집이 우리가 옛날에 살았던 집이에요.

В том доме, который там виднеется, мы жили раньше.

우리 할머니는 밤마다 내게 재미있는 옛날 얘기를 해 주세요.

Моя бабушка каждую ночь рассказывала мне интересные сказки.

Литература

Основная литература

1. 한국어 3. 서울대학교 언어육원/ 양수문. – [주]문진미디어, 2012.

Дополнительная литература

1. Всеволодова, М.В. Система значений и употреблений форм настоящего времени русского глагола (в зеркале корейского языка): фрагмент функционально-коммуникативной прикладной грамматики / М.В. Всеволодова, Ким Тэ Чжин. – изд. 2-е, испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008 г.
2. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка: начальный этап / Н. В. Иващенко; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой. – М.: Восточная книга, 2012 г.
3. Корейский язык. Курс для продолжающих/Доён Чжон [и др.]; под ред. Г.К. Тюгай – М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2006 г.
4. Корейский язык. Основной курс/ Доён Чжон [и др.]; под ред. Г.К. Тюгай – М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2011 г.
5. Новикова, Т.А. Учебник корейского языка: для студентов ст. курсов / Т. А. Новикова, О. В. Аптеева. – М.: РОССПЭН, 2002 г.
6. Пак, Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы / Н.С. Пак. – М-во образования и науки Респ. Казахстан, Казах. ун-т междунар. отношений и мировых яз. им. Абылай хана Алматы: [КазУМОиМЯ], 2005 г.